

**SESSION 2025**

---

**CAPES  
CONCOURS EXTERNE**

**Section : LANGUE CORSE**

**EPREUVE ECRITE DISCIPLINAIRE**

**Durée : 6 heures**

---

*L'usage de tout ouvrage de référence, de tout dictionnaire et de tout matériel électronique (y compris la calculatrice) est rigoureusement interdit.*

*Il appartient au candidat de vérifier qu'il a reçu un sujet complet et correspondant à l'épreuve à laquelle il se présente.*

*Si vous repérez ce qui vous semble être une erreur d'énoncé, vous devez le signaler très lisiblement sur votre copie, en proposer la correction et poursuivre l'épreuve en conséquence. De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, vous devez la (ou les) mentionner explicitement.*

**NB : Conformément au principe d'anonymat, votre copie ne doit comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé consiste notamment en la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de la signer ou de l'identifier.  
Le fait de rendre une copie blanche est éliminatoire.**

### **INFORMATION AUX CANDIDATS**

Vous trouverez ci-après les codes nécessaires vous permettant de compléter les rubriques figurant en en-tête de votre copie.

Ces codes doivent être reportés sur chacune des copies que vous remettrez.

► **Concours externe du CAPES de l'enseignement public :**

| Concours | Section/option | Epreuve | Matière |
|----------|----------------|---------|---------|
| E B E    | 0 4 4 3 E      | 1 0 1   | 9 3 1 1 |





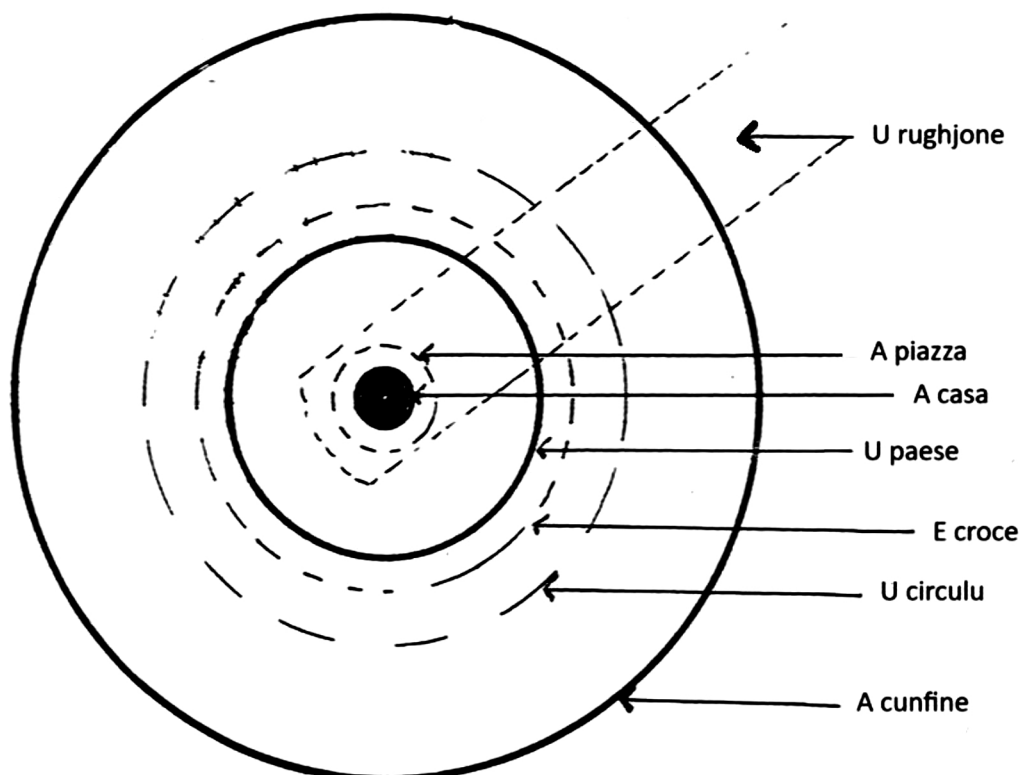
- La composition en langue corse
- La traduction (version et thème)

|                               |        |
|-------------------------------|--------|
| <b>Parti 1 : Cumpusizioni</b> | p. 2   |
| Ducumentu 1                   | p. 2   |
| Ducumentu 2                   | p. 3   |
| Ducumentu 3                   | p. 4-5 |
| Ducumentu 4                   | p. 5   |
| Ducumentu 5                   | p. 6   |
| <b>Parti 2 : Traduzzioni</b>  | p. 7   |
| Virzioni                      | p. 8   |
| Tema                          | p. 9   |

## Parti 1

**Cumpusizioni in lingua corsa : à parta si da i documenta pruposti, ch'è vo analizareti è mittareti in rilazioni, sviluppareti una riflissioni prublematizata à nantu à l'assu « U paesi, u quartieri, a cità », di a tematica « L'arti di campà insemu » di u programma di 2<sup>da</sup>.**

### Ducumentu 1



Strattu da : Geronimi Dumenicantone (1983). Perception et organisation de l'espace dans le village corse (Essai d'interprétation à travers le parler de Marignana). *Hommages à Fernand Etti*. Études Corses, Vul.10, n° 20-21. p. 168.

## Ducumentu 2

### PAESE DI MENTE

Ci accade à parechji oghje d'andaccine à u paese in fin di settimana. U venneri sera o u sabbatu da matina ch'ella sia, ci vole à vede u frumba frumba ver di a muntagna duv'ellu hè incellatu u paisolu. Si esce à u più prestu da i ingorghi citatini è dopu una scorsa di littorale, tocche e prime girate, ci pare ch'ella cambii dinù l'aria.

Dicu l'aria : cambia tuttu è ogni cosa, è micca solu u paisaghju di u fora. L'omu, nentru a vittura, ùn hè più affattu u listessu à misura ch'ellu si atteppa. U sciuffore infuriatu è azezu di cità diventa, strada facendu, un cuntemplativu, una spezia di pueta stradaghju chì si interessa à ogni cosa scuperta di u viaghju. Eppure, ogni trincata a cunnosce, ogni tufone, ogni petra incateruchjata, ogni fussettu bruttu, ogni palancatu malandatu.

Mancu u so chjerchju ùn u tene più di listessu modu, li basta tandu una manu leggera da guidà a vittura, l'altu bracciu hè più per accompagnà a parlata o allora riposa nantu a purtiera in gestu nobile è suddesfu.

U discorsu hè filusufia, micca di quella vana è staccata da u terrenu cutidianu cum'è quella di i libri, nò, mancu cum'è quella di caffè duv'ellu ci hè sempre più effetti chè realtà. Quì l'omu si sente rispunsivule di ciò ch'ellu dice, rispunsivule in persona : ogni castagnu, ogni animale, sà di quale ellu hè è à u colpu di l'ochju sà cum'elli sò andati l'affari, s'elle faleranu zeppe è primaticce quistannu, sì e vaccine truveranu da manghjà, sì i porci purranu esse lentati pè isse borgale, o sì qualchissia hà vulsutu chjode à tal locu.

U funziunariu, l'impiegatu di scagnu, u pulizzeru, u ritiratu, u neguziente, anderete voi à induvinalli quand'elli feghjanu e so muntagne ! L'ochju hè appinzatu sempre cum'è quellu di u pastore, u gestu misuratu, a parulla definitiva : quì hè di un tale, quallà ci hà da esse un termine, longu à u gaglinu sò i limiti cumunali. Quì difatti tuttu parla, tuttu li parla cù una voce sfarente, una voce altra, quella antica, quella di sempre, quella chì di traducela ùn ci hè bisognu, quella chì omu si hà tenuto in core quale ellu fussi u travagliu, quale ellu fussi u locu di scalu, quali elle fussinu e circustenze. A ricchezza l'hà in pettu è ùn a li leverà nimu.

Issa scuperta rinnuvata hè quella d'ogni settimana, cum'elli rivenenu à misura chì l'anni passanu i ramarichi d'ùn avè fattu à puntu ciò ch'ellu si vulia esse fattu. Pè issi lochi, propiu pè issi lochi, pè u paese tralasciatu una volta.

A sà cum'è tutte e simane ch'ellu sbuccherà da pocu di punta à u paisolu. Duie trumbittate. Ma per quale ? Ci hè più poca ghjente ad aspettallu. Si fumanu sempre dui o trè fumaghjoli. L'ultimi forse. Prima ch'ellu si spinghi tuttu à beternu. Hè vera ch'ellu ci face più freddu chè in cità per ste muntagne. Fora ùn ci hè mai nimu. Sò tutti serrati digià in casa soia ghjà ch'ellu cala u sole. Sò tutti vechji. Chì avvene pudaranu pensà, pudaranu sunnià elli ?

Issa idea sola l'abbughja u core. L'idea di un avvene chjosu, l'idea ch'ellu ùn ci hè più nunda da fà, chì tuttu quì hè cundannatu. L'idea ch'ellu si vole caccia di capu tutte e settimane. Venendu tutte e settimane. Fighjendu ore sane u paisaghju di a so zitellina. Fighjendu. Crede di attempà e cose è di attempà u tempu. Crede di attempà a morte.

Strattu da : Fusina Ghjacumu (1989). Paese di mente. *Prose Elzevire*. La Marge. p. 188-189.

### Ducumentu 3

A quistioni hè di sapè, mentri ch'e' scrivu, qual' socu è da dund'e' scrivu. Qual' socu vodu di micca u me nomu, mi socu ghjà prisintatu, ma qual' socu in veru. Allora aghju da circa di spiicavvi più o menu.

Pari, è a m'ani ripittuta quantu volti, chì i nosci sucità muderni si cumponini di centri è di periferii. Mè stessu, mi truvàru dunca piuttosto in ciò chì un ghjudiziu maiuritariu vidaria com'è una periferia. U centru saria u locu da dund'iddu si sprimi 'ssu ghjudiziu maiuritariu. Sendu à u centru, u sguardu di i *numarosi* – com'iddu diciaria un amicu chì vi ni parlaraghju più tardi – hè dinò unu sguardu carcu à cirtitudini. Hè unu sguardu cù un ghjudiziu ch'hè u bonu, è u mondu ùn esisti chè par essali spiicatu da u so puntu d'osservazioni.

A visioni di u mondu à parta da 'ssu centru di cirtitudini, hè ciò ch'iddi chjamani « l'univirsalismu », credu.

Ma tuttu st'affari di i centri è di i periferii ùn hè nudda s'no ci rifaremu solu à pusizionamenti spaziali o geugrafichi. In verità u centru ùn hè un centru chè parch'iddu s'hè vistutu d'un puteri, è a periferia ùn hè alluntanata è marginali chè par l'unica raghjoni ch'idda ùn esercitighja micca puteri, ma ch'idda ni pati o li dà una parti maiori di u so accunsentu o di a so lighjittimità.

Hè in darru ch'iddu si cercaria di nigà l'esistenza di i centri è di i periferii, semu bè tutti quanti no semu, in i sucità umani chì s'affrontani o s'incrochjani, pusizionati sicondu 'ssi schemi. A sola cosa ch'iddu si poschi fà hè di cuntistà a lighjittimità di l'uni par raportu à l'altri, hè di rimetta in causa, pà quistioni filusoffichi o murali, i prospettivi chì s'imponini à no com'è fatti ghjacciati è pragmatichi.

Cussì, ùn hè micca in u me puteri di cuntistà chì da a periferia da dund'e' parlu ùn hè prudottu nisciun' valori ecunomicu pertinenti. I peghju di i trasalti chì pudariani nascia in 'ssu locu ùn mittariani par nudda a bursa in priculu. U sfassamentu stessu di a zona dund'e' stocu – a non zona – ùn trubbularia micca a marchja di l'umanità, o piuttosto u funziunamentu di u sistemu ecunomicu chì reghjia a longa ma sicura invuluzioni di l'umanità, à qualissa appartenini in a stessa fatalità i centri è i periferii. 'Ssa trafalera di i nosci distina ùn m'apparteni micca, ma hè misurevuli, in a cridenza stessa è faltata ch'ùn vidaria centri chè indu' si trovani i putera, è ch'ùn vidaria valori sodu chè dund'idda funziunighja un'ecunomia.

Hè in darru dinò ch'iddu si vularia cuntistà chì u puteri è l'ecunomia sò liati di manera cuncrèta è efficienti. Ùn ci hè più valori indocu senza solda, è nemmancu libartà, parchì s'no tuttu si compra in l'universu di a cunsumazioni materiali è capitalistica, i cuncetti murali si comprani dinò. A libartà ùn hè pussibuli chè in a maistria o u ricusu cumpletu di i solda. Ed hè quì ch'iddi si misurani dighjà i dui opposizioni maiori chì reghjini u mondu : a suttimissioni o a rivolta. Pò parè cuntradittoria, ma cù suttimissioni intendu dinò duminazioni. Chì s'idda ripresenta a rivolta una dinamica di rumpera, è porta in a so cuscintizzazioni un' ublicatoria fasa di risistenza, a suttimissioni è a duminazioni ùn sò chè una stessa è unica cosa, nutriti da una stessa cuncipitura di l'ordini, dui rivescia d'una stessa midadda alliatu in una stessa curruzzioni, dui elementi indissociabili equilibrati l'unu è l'altu in una logica a stessa. A duminazioni ùn vā micca senza suttimissioni, ma pò accunsenta d'esista senza rivolta.

Voddu bè adimetta chè i cuncetta ch'e' vi parlu vi siani ritrosi, chè à u momentu di leghja 'ssu libru ùn v'aspittaiati micca à tanti matriculeri, ma à chè ùn l'avvicinaria, 'ssi cuncetta, ùn capisciaria micca da dund'e' scrivu. D'altrondi, à chè vularia capiscia 'ssu puntu d'uservazioni di u mondu ch'hè u meiu duvaria adimetta a dimarchja primera di sminticà una stunda, com'ì l'hà scritta u Malianu Bakar Salif, ciò ch'iddu hè ma dinò tuttu ciò ch'iddu sà.

Strattu da : Biancarelli Marcu (2009). *Murtoriu o a baddata di Mansuetu*. Albiana. p. 9-10.

#### Documentu 4

S'arizza Andria, metti dui pezzi di muneta nantu à a tola da pacà u caffè è camina, versu u so palazzu. U scialbu ùn hè più tantu tarrulatu à l'usu d'innanzi. A facciata pari ch'edda fussi stata intinta di pocu, spampillulendu in u soli matutinu. Culori ciaddu liguru. L'aletti dinò, verdi oramai, sò stati fatti di novu. In tempu di vintera, guai à chè si tinia sottu : minnacciavani di falassini in pianu.

U panitteru ùn ci hè più. In u magazenu à u pedi di u palazzu si vendini scarpi pà i spurtivi comu a dichjarani i scrittoghji bianchi è turchini cù paroli inglesi, quiddi di una marca cunnisciuta in u mondu sanu. Franca davanti à u purtonu senza arrehjasi mancu, senza fighjulà i tindini neri, urlati d'oru, chè adornani i pilastri. Ani missu una porta, infini, ed hè tirata. À di chè prima, da ziteddu, u palazzu li dava a vargogna, è u carrughju mancu à dilla. Ogni volta ch'edda li tucava à escia da in purtonu, pidipuntava ed esitava stondi è stondi in prima pianu, aspittendu ch'eddu vinissi à la purfini u curaghju abbastanza da fassi veda fora. Li paria propiu ch'eddu ùn ci fussi cà eddu, ziteddu, à stà in Borgu, puri s'è cumpagni di i so tempi n'avia uni beddi pochi in u vicinali. Ma ùn ci era l'arti di trapassà quiddu russori. Comu era chè ùn stavani in i casi novi eddi dinò, com'è l'altri babbi è l'altri mammi ?

I casi novi, sprissioni aduprata da a minnanna, è chè 'ssa sprissioni, parchì n'induvinava u sensu Andria, li facia imaghjinà casi cù salotti lussosi chè ci pudiani sbaccunà da ricconi i patroni com'è sgiò di tempi fa, à mezu à mobuli priziosi, vasetti di cristaddu è tappetti strafini.

U Borgu, pà tutti, a burghisia aiaccina è quidda ghjenti mischinedda, ma chè battia da assumigliassi à sgiò, in i maneri sprizzanti è a tinuta, era u carrughju di l'Arabi, u carrughju di a puzza, di a rumenzula chè ribuccava da i curtili è chè curria in i stretti. Eccu ciò ch'edd'era tandu u Borgu da tutti. Invece pà u babbu, in Borgu ci si battia u cori corsu di a cità, quidd'altri quartieri erani impistati à Francesi o à Corsi biffendu i Francesi, chè imbastardiani a noscia cultura è a noscia lingua. Indù era oghji a vittoria ch'edda annunciò tandu u babbu, indù era ? À l'intornu, corsu ùn si ni parlava più, bensì sfrancisavani.

Strattu da : Jureczek Marceddu (2016). *Chè ùn sia fattu di guai*. Albiana. p. 43-44.

**Documentu 5**

A funtana secca, cumuna di Sarrula è Carcupinu.

## Parti 2

**1- Virsioni da trascriva da u francesi à u corsu :** Ferrari Jérôme (2001). Un sol natal. *Variétés de la mort*. Albiana. p. 90-91.

**2- Tema da trascriva da u corsu à u francese :** Di Meglio Alain (2023 [2011]). *Lochi mondu. En chaque lieu la Corse*. Albiana. p. 113-114.

## Virzioni

Il était donc facile et peut-être inévitable que je songe à rentrer en Corse. L'université de Corse m'accueillit à bras ouverts et je commençai mes cours sous un froid soleil d'octobre qui me parut, tant mon désir envahissait le monde, lui aussi, accueillant et amical. Les dernières brumes du dérèglement ne mirent pourtant qu'un mois à se dissiper et je ne parvins plus du tout à échapper à la superbe indifférence des choses.

Je trouvai en Corse tant de gens qui me ressemblaient que j'en eus la nausée : absents depuis des décennies, dérivant sur leurs propres orbites aléatoires, si incapables de se supporter qu'il leur fallait à tout prix savoir ce qu'ils étaient, qu'il leur fallait être quelque chose, ils s'étaient soudain imaginé qu'ils avaient une patrie et ils étaient revenus, tout comme moi, bercés par la symphonie lyrique de leurs illusions. Certains étaient pour ainsi dire le paradigme de l'illusion – parlant corse avec un accent épouvantable et une application vouée à l'échec, tentant le pari de la convivialité ethnique sans même parvenir à déchiffrer dans le sourire des autres le jugement sans appel qu'on portait sur eux : paumé en quête de sens ! D'autres ne tentaient plus rien parce qu'ils avaient compris que c'était précisément ce qu'ils étaient, des paumés en quête de sens, et la seule chose dont je puisse tirer une gloire relative, c'est de m'être rendu compte de ça tout seul. Je songeai que certainement, en Israël, des dizaines de tordus du même genre avaient fait le voyage en fantasmant sur leur judéité et qu'ils devaient avoir du mal à comprendre pourquoi tout ne se passait pas comme ils l'avaient rêvé.

Strattu da : Ferrari Jérôme (2001). Un sol natal. *Variétés de la mort*. Albiana. p. 90-91.

## Tema

### A croce di Santa Lucia

A croce di Santa Lucia hè nantu à a cumuna di E Ville di Petrabugnu, in issa girata vicinu à a ghjesgia di listessu nomu. U puntu di vista hè propiu stupenti è custituisce ancu oghji una di i spassighjati prizzata da i Bastiacci chì, dopu avè francatu a famosa girata di u Rusignolu, si poni goda un'aria più fina è un panorama chì apri « u cataru di Tirreniu » (sigondu a sprissioni di Thiers) à l'appossu di Tighjime.

Cuntuemu à cità l'autori bastiacciu in sta scena magnifica di u capitulu 8 di A Barca di a Madonna : « Affaccatoghju più bellu chè in Santa Lucia ùn ci ne hè per quellu chì vole piglià a cità sana sana in una volta... »

A littura topografica ci arreca torna a capiscitura storica : da i tempi landani chì a cità ùn era chè Portucardu in una Terra Vechja à sti mumenti di A Bastia, u presidiu ghjinuvesu chì sbocca da Terra Nova in 1383, fin'à fà di Bastia una capitali nigata chì Thiers vidi com'è un lumaconu chì si stendi senza mova, firitu è mutu quant'è azezu.

Da stu postu si capisci tutta a logica di una cità trà mari è terra. Trà sta ghjenti di quassù, arradicata à i so lochi alti di castagneti è d'urtetti posti à ribbi è a ghjenti di u mari, scalaticci di a storia. Sicondu chì ci si fala o chì ci si sbarca, cambia u sguardu. Thiers spiega torna chì i Villesi : « Ùn anu mai vistu nè intesu chì e spassighjate ghjunte da l'Alzetu, A Guaitella o puru l'Astima vicinu si fussinu stinzate sinu à quì. »

S'intendi quì, sinu à sta vista da in sù, chì metti a cità à distanza in u fascinu, u bisognu o l'odiu.

Hè par quissa chì stu locu ùn hè neutru. À chì ci s'arresta t'hà qualcosa da arrigulà cù l'ammostru di a cità. Qualchì muca da sfugà, qualchì ghjastimma da tirà o qualchì prighera da lampà in modu di scugnura. Chì quì a prighera si ni fala.

Strattu da : Di Meglio Alain (2023 [2011]). *Lochi mondu. En chaque lieu la Corse*. Albiana.  
p. 113-114.